

avec un
téléchargement
mp3
Offert *

ASSiMiL
Guide de conversation

Breton



Mont da bourmen ar c'hi !
Allez promener le chien !

Da bet eur 'vo uhel ar mor ?
*À quelle heure est la marée
haute ?*

Inclus : 21 leçons de langue

Breton

Divi Kervella

© Assimil 2014
ISBN 978-2-7005-0608-2
ISSN 2266-1158
Création graphique : Atwazart



B.P. 25
94431 Chennevières sur Marne cedex
France

Cet ouvrage ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Partie I

INTRODUCTION

9

Comment utiliser ce guide	9
La Bretagne : faits et chiffres	10
La Bretagne : un peu d'histoire	10
La langue bretonne	12

Partie II

INITIATION AU BRETON

17

Du 1 ^{er} jour au 21 ^e jour	17
---	----

Partie III

CONVERSATION

59

Premiers contacts	59
Salutations	59
Prendre congé	62
Souhaits et formules de politesse	63
Pour souhaiter à quelqu'un la bienvenue	63
Formules de politesse les plus classiques	63
Souhaits divers	64
Accord et désaccord	65
Questions et réponses	66
Langues et compréhension	70
Rencontre et présentation	72
Se présenter ou présenter quelqu'un	72
Dire d'où l'on vient	73
Voyage toponymique	75
Les départements bretons	76
Quelques "pays"	77
Quelques villes bretonnes	78

Quelques îles	78
Dire son âge	79
La famille	80
Emploi, occupation, études	83
Religion	86
Le temps qu'il fait	88
Sentiments et opinions	91
Invitation, visite	94
Un rendez-vous ?	95
L'amour	96
Temps, dates et fêtes	97
Dire l'heure	97
Dire une date	99
Vocabulaire du temps, des jours et des saisons	100
Appeler à l'aide	107
Quelques panneaux	107
À la campagne, à la mer et à la montagne	108
Dans les terres	108
À la mer	109
Flore et faune bretonnes	113
La flore	113
La faune	114
Le patrimoine breton	119
Un patrimoine ancré dans la nature	119
Un patrimoine sportif	120
Un patrimoine culturel	122
Les personnages fantastiques	129

Le patrimoine linguistique	130
La nourriture	132
Les repas	132
Spécialités et plats traditionnels	134
Vocabulaire des mets et produits	136
Ustensiles, récipients et autres objets utiles en cuisine	138
Les boissons et la convivialité	139
Hébergement	143
Quelques mots d'économie	146
L'agriculture	146
Les nouvelles technologies	148
Santé	151
Les symptômes	151
Parler de la douleur	153
Soins médicaux	153
Les parties du corps	154
Santé de la femme	157

Partie IV

INDEX THÉMATIQUE

159

➤ 1^{er} jour

An ti-post hag an timbroù *La poste et les timbres*

- 1 Timbroù, mar plij, itron!**
ti-m'brou mar plich i-tron:n'
timbres si plaît madame
Des timbres, s'il vous plaît, madame!
- 2 Evit Breizh pe evit ar broioù all?**
évid brêis' pé évi:dar bróyou al'
pour Bretagne ou pour les pays autre
Pour la Bretagne ou pour les autres pays?
- 3 Setu un timbr brav evit al lizher ha paper evit skrivañ.**
sétu eu-n' ti-m' bra:w évi: dal li:zèr a papé révit' skri:van
voici un timbre joli pour la lettre et papier pour écrire
Voici un joli timbre pour la lettre et du papier pour écrire.
- 4 Kenavo! Ken evit an deizioù!**
kénavó ké-n' évi: dan-n' déyou
au-revoir jusque pour les jours
Au revoir! À un de ces jours!

Notes de grammaire

Les articles : en breton, l'article défini est invariable en genre et en nombre, c'est-à-dire qu'ils ne changent pas selon que le nom qui les suit est masculin ou féminin, singulier ou pluriel. Il compte trois formes, **an, al, ar**, selon l'initiale du nom singulier qui le suit.

L'article indéfini singulier est invariable en genre et compte trois formes sur les mêmes critères que l'article défini : **un, ul, ur**.

Au pluriel, l'article indéfini n'existe pas.

Notez également que l'article partitif français (*du* ou *de la*) n'a pas non plus d'équivalent en breton.

Enfin, sachez qu'on ne trouve pas d'article devant les noms de pays.

	Singulier			Pluriel	
	Article défini	Article indéfini	Article partitif	Article défini	Article indéfini
Devant une voyelle et n, d, t, h	an	un	∅	an	∅
Devant un l	al	ul		al	
Devant les autres consonnes (y est consonne en breton)	ar	ur		ar	

Le pluriel des noms : généralement, on marque le pluriel en ajoutant la terminaison **-où** (ou sa variante **-ioù**) aux noms singuliers inanimés. Cela donne : **timbr** → **timbroù** ; **bro** → **broioù** ; **deiz** → **deizioù**.

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. An ti-post all.
2. Al lizheroù hag ar paper.
3. Voici une jolie poste.
4. Écrire une lettre.

Solutions

1. L'autre poste.
2. Les lettres et le papier.
3. Setu un ti-post brav.
4. Skrivañ ul lizher.

Conversation

De nos jours, du fait du statut social de la langue bretonne, il est plutôt inhabituel de s'adresser directement en breton à des gens que l'on ne connaît pas. Une exception : lorsque vous êtes dans un milieu où l'on parle breton. Là, dès que la confiance s'est installée, vous pouvez y aller !

➤ Premiers contacts

Dans certains endroits (dans le centre-sud notamment), le tutoiement est pratiquement inconnu. Dans d'autres il est presque systématique. En cas de doute, commencez toujours par vouvoyer vos interlocuteurs.

Salutations

Se saluer

Il existe bien des façons de se saluer en breton : elles varient selon l'âge, la région, le degré d'intimité que vous avez avec les personnes que vous rencontrez, etc.

La formule suivante, traditionnelle mais inconnue dans certains milieux, revient à la mode par mimétisme avec le modèle du français : *Bonjour!*, **Demat (deoc'h)!** [*dé-ma.t(-d dèwHH)*]

Notez cependant qu'il s'agit d'une exception. Le breton ne compte pas de formule stéréotypée passe-partout du type *bonjour monsieur*. Il vous faut donc recourir à des formules introductives diverses qui peuvent faire référence au temps (voir "Le temps qu'il fait"), à l'activité qu'est en train de faire la personne que vous rencontrez (si elle est en train de jardiner, de faire ses courses)...

Bref, à tout ce qui se passe au moment où vous saluez votre interlocuteur.

Il existe également diverses salutations simples. Voici les plus usuelles, avec leurs équivalents français approximatifs :

Comment allez-vous? / Comment vas-tu?

Penaos 'mañ kont?

pé-nó:z man kon-n'(t')

comment est compte

Comment allez-vous?

Penaos 'mañ ar bed ganeoc'h?

pé-no:z man ar bé:d gan-nèwHH

comment est le monde avec-vous

Cette dernière formulation est plus soutenue que la précédente.

Ça va bien?

Mat an traoù ganeoc'h/ganit?

ma: dan-n' traoù gan-nèwHH/gan-ni:t

bien les choses avec-vous/avec-toi

Ça va?

Mat ar jeu?

ma: dar jeu:

bien la situation

Très bien.

Eus ar c'hentañ.

eu: zar HHé-n'tan

du premier

Fort bien.

Mat-tre.

ma tré:

bien complètement

Assez bien / Plutôt bien.

Mat a-walc'h.

ma: da walHH

bien suffisamment

Et vous?

Ha ganeoc'h/ganit?

a gan-nèwHH/gan-ni:t

et avec-vous/avec-toi

Quoi de neuf?

Hag a nevez?

aga néwé

et de neuf

Dans la vie de tous les jours, l'emploi des titres de civilité est beaucoup moins courant qu'en français. On ne l'utilise que dans les cas très formels.

Monsieur

aotrou (m.)*

an aotrou, an aotrounez

òtrou an nòtrou an nòtrou:né

Madame

itron (f.)*

an itron, an itronez

itron:n' an nitron:n' an nitron-né:zèl'

Mademoiselle

dimezell (f.)*

an dimezell, an dimezelled

dimé:zèl' an-n' dimé:zèl' an dimézé-lèt'

* Après les noms, nous donnons son genre (*m.*, masculin ; *f.*, féminin), puis nous utilisons ces noms avec l'article défini, au singulier, puis au pluriel. Cela vous permettra de vous familiariser avec les différentes marques de pluriel, ainsi que de voir les mutations que peuvent subir ces mots.

Sauf au vocatif (c'est-à-dire quand on s'adresse à la personne), le titre est introduit par l'article défini : *madame Conan*, **an itron Konan** (litt. "la madame Conan") ; *monsieur le maire*, **an aotrou maer** (litt. "le monsieur maire"). Attention, dans les cas de patronymes avec article (très nombreux en Bretagne), cet article "patronymique" disparaît au profit de l'article défini : *mademoiselle Le Corre*, **an dimezell Korr** (litt. "la demoiselle Corre") (à partir de **Janedig ar C'horr**, *Jeannette Le Corre*, par exemple).

Prendre congé

Voici d'abord les expressions les plus classiques :

Bonne journée!

Devezh mat!

déwéz ma:t'

Bonne soirée!

Nozvezh vat!

nózwéz va:t'

À demain!

Ken arc'hoazh!

ké narHHwa:s'

À tantôt! / À ce soir!

Ken emberr!

ké né-m'bè:r'

À la prochaine!

Ken ar c'hentañ!

ké nar HHé-n'tan

À une prochaine fois!

Ken ar wech all!

ké nar wéjal

Bonsoir! / Bonne nuit!

Noz vat!

nóz va:t'

Au revoir.

Kenavo.

kénavó:

Terminons par des salutations plus formelles, à écrire à la fin d'une lettre par exemple...